

БИБЛЕЙСКИЕ ОБЩЕСТВА КАК ИНСТРУМЕНТ БОЖЬЕГО СЛОВА



Аннотация: В статье сделан краткий обзор истории деятельности Британского и иностранного библейского общества. БиИБО, появившись в результате духовного пробуждения Англии в 1804 г. стало мощным катализатором глобального движения по переводу и распространению Библии во всем мире среди народных масс на понятном языке.

Ключевые слова: Библия, Великобритания, Британское и иностранное библейское общество, Объединенное библейское общество, переводы Библии, методизм, протестантизм.

Станислав Буланов, аспирант кафедры философии Кубанского государственного университета, магистр истории, пастор церкви «Глория» (г. Санкт-Петербург).

Введение

◆ Роль Библии в жизни христиан исключительна. Но немногие христиане знают, насколько сильное влияние оказала Библия на ход человеческой истории.

Библия переведена на тысячи языков, и часто оказывалась первым письменным текстом народа. Для перевода Библии создавался алфавит, а затем рождались социальные институты, необходимые для распространения грамотности и накопления письменных знаний. Сюжеты библейских текстов становились источниками цитирования, они обуславливали фразеологию и лексику. Отсутствие словарей и грамматик делало в древности Библию источником языковой нормы, на которую ориентировались все грамотные люди. Литература изобиловала библейскими аллюзиями и сюжетами, в целом именно Библия долгое время определяла стилистику письменной и устной речи, особенно ярко это проявилось в средние века.

История знает два периода, в которые процесс перевода и распространения Библии шел наиболее активно. В IV—X вв. благодаря влиянию Византийской империи среди окружающих ее «варварских» народов распространялось христианство, и одним из важнейших аспектов этого процесса был перевод Библии на новые языки. Принятие христианства становилось цивилизационным «лифтом», поскольку благодаря этому народ приобщался к наиболее развитым на то время формам культуры.

Второй период активного распространения Библии пришелся на начало девятнадцатого века в Великобритании вместе с рождением Британского и иностранного библейского обще-

ства (далее БиИБО), и продолжается до сих пор, уже в глобальном масштабе. Его влияние на ход мировой истории весьма существенно, и до сих пор мало исследовано. Об этом движении и пойдет речь в данном исследовании.

Духовное возрождение в Англии

◆ Восемнадцатый век стал для Англии решающим в процессе перехода от мануфактуры к фабрике. Начиналась первая технологическая и культурная революция, приведшая к тотальным изменениям в духовной жизни, трансформации моделей поведения. Более эффективное фабричное производство позволяло выпускать дешевую продукцию, которая вытеснила с рынка изделия ручного труда. Это заставило ремесленников перейти на фабрики, запустив процесс формирования рабочего класса, чему в немалой степени способствовало также огораживание земель, вытесняющее крестьян из деревни в города. Все это формировало большие резервы дешевой рабочей силы и способствовало индустриализации страны. Помимо этого, благодаря развитию мореходства и освоению новых колоний рождался мировой рынок, на котором Великобритания могла продавать более дешевую и качественную продукцию, чем конкуренты, и тем самым занять лидирующие позиции.

Процесс индустриализации имел серьезные побочные эффекты. Церкви в сельской Англии опустели, поскольку их прихожанами были ставшие рабочими крестьяне и ремесленники. Оторванность от корней, разрыв с прежней культурой и образом жизни также сыграли свою роль. Прежние ценности потеряли регулирующую

силу, а новые созданы не были. К тому же во вновь созданных промышленных центрах рабочий класс зачастую вообще был лишен возможности посещения церквей в силу отсутствия таковых. Следует также добавить и фактор повального пьянства в их среде, поскольку потребление джина поощрялось правительством вплоть до 1751 г. посредством очень низкого налога на спирт и, как следствие, дешевизны конечного продукта, что повышало спрос на продажу зерна^[1]. Все это породило нового члена общества — пьющего асоциального и часто больного рабочего, для которого религиозные ценности потеряли смысл. Работник из него был плохой и приносили он меньше, чем мог бы.

Ответом на эту проблему стало движение методизма, которое сильно повлияло на состояние общества — духовную жизнь отдельных людей и церкви в целом, нравственность и социальные устои Англии XVIII в. Равнодушная к вере и безнравственная эпоха Просвещения сменилась вниманием к личному благочестию, активной общественной деятельностью. Многие историки даже считают, что именно методизм уберечь Англию от революции, подобной французской.

Духовное возрождение Англии стимулировало протестантскую миссию. Обширные территории колоний заполнили сотни и тысячи миссионеров. Самым известным из них стал Левингстон, исследователь Африки. Это миссионерское движение основывалось на новых принципах. Главным инструментом ее стала Библия. Если раньше личность миссионера играла ключевую роль, то теперь акцент делался на Слове Божьем. Раньше миссионеры обращались преимущественно к верхам общества, а теперь Биб-

лия распространялась в народных массах. Очень важным следствием этого стало не только распространение христианства, но и появление собственной письменности для народов, прежде ее не имевших. А ведь народ входит в историческую фазу развития, когда его язык становится письменным.

Идея обществ по распространению Библии зародилась в Англии. Первым появилось «Общество распространения христианского знания», организованное в 1698 г., но ни одно из ранних Библейских обществ не выходило за пределы Великобритании. Между собой они почти не сотрудничали.

Появление же Британского и иностранного библейского общества является ярким примером провиденциального действия Бога в истории. В 1800 г. произошло событие, которое привело к его созданию благодаря встрече методистского пастора Томаса Чарльза и девочки Мэри Джонс. Событие это стало легендарным и вошло в учебники истории.

Мэри Джонс родилась в декабре 1784 года в бедной семье, ее отец был ткачом. Но в раннем возрасте он умер, и мама осталась одна с детьми. Ее семья жила у подножия горы Кадер Идрис, в районе Гвинед, северо-западной части Уэльса. Родители девочки были кальвинистами, а сама Мэри в возрасте 8 лет приняла Иисуса как Господа и Спасителя. Но в семье Мэри Библии не было. Поэтому она посещала родственников, живших в двух милях от ее дома, чтобы почитать Библию. Но она всегда мечтала иметь собственный экземпляр Священного Писания. Библия тогда стоила дорого, у семьи не было денег на её покупку, да и вообще найти Библию в Уэльсе было

сложно. Мэри откладывала деньги почти 6 лет, пока не собрала сумму в 17 шиллингов, достаточную для того, чтобы осуществить свою мечту.

Самым ближайшим местом, где было возможно приобрести Библию, был городок Бала, находящийся в 25 милях от дома девочки, а это почти 40 километров. В 1800 году, в возрасте 15 лет, Мери Джонс отправилась в путь. Она взяла собой лишь кувшин с молоком и спицы для вязания, на ней было только лёгкое платье, а ходила она босиком. Когда она пришла на место, то встретила с Томасом Чарльзом. Он спросил ее, читала ли она текст Библии, на который он проповедовал в прошлое воскресенье. В ответ она сказала, что не смогла прочитать его, поскольку в округе, где она живет, нет ни одной Библии, и ей приходится ходить за несколько миль к своим родственникам, чтобы читать Слово Божье. Мэри рассказала, что 6 лет собирала деньги на Библию и хотела бы ее сейчас купить. Чарльз был потрясен услышанным, он продал ей три Библии по цене одной. В память этого события на территории Кембриджского университета стоит бронзовый памятник — Томас Чарльз, разговаривающий с девочкой. А на месте дома, где жила и умерла Мэри Джонс, установлен мемориал, а ее Библия бережно хранится в библиотеке Кембриджского университета.

В 1804 г. Т. Чарльз под влиянием разговора с Мери Джонс на заседании Общества распространения религиозной литературы (Religious Tract

^[1] Тревельян Дж. М. История Англии от Чосера до королевы Виктории. — Смоленск, 2005. — С. 370.

^[2] The highway in the wilderness: a popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society mdecccvi-viii. British and Foreign Bible Society. London, 1908. P. 23-56.

Society) задал вопрос о том, как можно напечатать дешевые Библии на валлийском языке. Секретарь Общества Джозеф Фьюз, пастор лютеранской церкви в Савоие спросил, почему только для Уэльса? Почему не для всего мира? Эта идея была воспринята с энтузиазмом и стала подобием искры в бочке с порохом. В самом деле, все условия для ее реализации уже созрели — Великобритания становилась первой в истинном значении этого слова мировой империей, имея огромные колонии во всех частях света. Общество Англии переживало сильный религиозный подъем и жаждало действия. Не хватало лишь ясно обозначенной цели, русла, в которое можно было бы направить эту энергию.

Британское и иностранное библейское общество: первые шаги и сопротивление

◆ 7 марта 1804 г. в лондонской таверне по улице Bishops gate Street, дом 123, собралось около 300 представителей различных конфессий, и было принято решение об организации Би-ИБО. Его основной целью являлось, согласно Уставу, «возможно более широкое распространение Священного писания без примечаний и комментариев»^[2].

Уже на первое собрание нового общества пришло около 600 человек. Преимущественно это были представители англиканской церкви, хотя присутствовали квакеры, баптисты, лютеране, методисты, униаты. Публикация Библии без комментариев или примечаний и распространение ее во всем мире стало силой, которая позволила объединить усилия разных конфессий. Простота организацион-

ной структуры сделала деятельность БиИБО эффективной. Вот как об этом пишет Джон Оуэн, первый секретарь и летописец общества:

«Множество христиан, чьи доктринальные и ритуальные различия на протяжении веков держали их в изоляции, и которых смотрели друг друга с некоей благочестивой отчужденностью или, скорее, враждебностью, соединились вместе благодаря общей идее. Это было нечто новое, ничего подобного не было ранее, поскольку христиане, которые всегда разделялись и боролись друг с другом, наконец, объединились в один лагерь и повели борьбу против общего врага»^[3].

Сто лет спустя в Англии с удивлением отмечали тот факт, что христиане, не взирая на различия и разногласия, смогли объединиться во имя одной цели.

Следует немного сказать о тексте английской Библии, который использовался БиИБО вплоть до начала XX в., и потому получил наибольшее распространение. Это King James Version — перевод короля Иакова, выпущенный в 1611 г. В январе 1604 г. Иаков I созвал Хэмптон-Кортскую конференцию, на которой были рассмотрены ошибки предшествующих переводов и начат новый. Им занималось шесть групп переводчиков, всего 52 человека, под руководством Томаса Рависа. Через 7 лет новый английский перевод Библии был завершен. Его ритм, лексика, фразеология определили современный английский язык. «Исто-

рики английской литературы считают, что во время формирования английского литературного языка наибольшее влияние на него оказали сочинения Уильяма Шекспира и Библия короля Иакова I»^[4].

Деятельность БиИБО очень быстро, менее чем за десятилетие, получила широкое распространение не только в Великобритании, но и на континенте — в Германии, Швейцарии, России, Франции и др. странах даже среди католиков. В 1806 г. было создано Римско-католическое библейское общество в Ратисбоне под руководством преподобного Витмана, директора семинарии. Он выпустил воззвание, обращенное к католикам:

«К верующим в Иисуса:

Дорогие братья и сестры во Христе! Мы желаем, чтобы Священное Писание смогло быть доступно благочестивым христианам по низкой цене. Они могли бы быть тем самым утешены в своих страданиях и испытаниях, укреплены в искушениях. ... Также христиане получают возможность встречаться в небольших группах и читать главы из Нового Завета, когда после молитвы истины Библии запечатлевались бы в их разуме ... Из этих соображений родилось желание сделать издание дешевого Нового Завета на немецком языке».^[5]

Далеко не все восприняли деятельность Общества восторженно. Были у него противники, как в самой Англии, так и в Европе, России и даже в Америке. Например, противники Об-

— XVII веках // Библия короля Иакова: 1611 — 2011. Культурное и языковое наследие. М., 2013. С. 46.

^[5] The eighty-eighth report of the British and Foreign Bible Society for the year M.DCCC.XCII with appendix. P. 113.

^[3] The highway in the wilderness: a popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society mdcccvii-viii. British and Foreign Bible Society. London, 1908. P. 159.

^[4] Ерохин В. Н. Библия короля Иакова I Стюарта (1603-1625) в контексте религиозно-политической ситуации в Англии в XVI

щества в Англии считали, что его деятельность наносит вред деятельности уже существующего «Общества распространения христианского знания», лишая его части средств. Но последовавшее вскоре разбирательство выявило несостоятельность этих претензий.

В 1818 г. разразился скандал, вызванный тем, что Общество печатало Библию без апокрифов, в то время как католики считали их неотъемлемой частью Библии. В 1821 г. этот вопрос был рассмотрен Комитетом БиИБО. Мнения разделились: одни считали, что печать апокрифов будет нарушением главного принципа Общества, а другие, что понятие «Священное Писание» распространяется и на апокрифы в том числе. В результате долгих споров 19 августа 1822 г. было принято решение печатать Библию с апокрифами, если это требовалось, но без комментариев и примечаний. Кроме того, было решено, что Общество в Англии не будет финансировать такие издания. Однако в 1824 г. этот вопрос был поднят вновь и пришли к решению, что лица и филиалы Общества, которые будут распространять Библию с апокрифами или апокрифы отдельно, должны быть исключены из его состава. Это аргументировалось тем, что апокрифы не входят в канон и не считаются боговдохновенными, а БиИБО печатает только канонические писания. В Шотландии этот спор вызвал раскол. Часть филиалов отделилась и печатала Библии с апокрифами самостоятельно.

В 1817 г. папский престол во главе с Пием VI начал борьбу с распростране-

нием Библии. Австрия запретила на своей территории все операции БиИБО. В Богемии были арестованы партии Библий. Венгрия и Бавария закрыли свои филиалы БиИБО. Однако многие миряне и духовные лица из католиков, невзирая на запрет, продолжали распространять Библию среди немецких и французских католиков в Швейцарии и прилегающих странах. Пруссия, Ганновер, Саксония, Дания, Швеция, Франкфурт, Базель, Берн, Цюрих, Лозанна, Женева и Франция заявили, что на их территории Библии будут печататься только с апокрифами, что вызвало разрыв с Обществом и появление независимых национальных библейских обществ.

В 1823 г. новым папой Львом XII была выпущена энциклика, в которой он обвинял Общество:

«Вы знаете, почтенные братья, что некое Общество назвало себя Библейским и нагло распространяется по всему миру. Оно попирает традиции святых отцов и решения Тридентского собора и прилагает все усилия и средства, чтобы перевести, а точнее, извратить Священное писание на вульгарный язык каждой нации. Это может привести к извращенному толкованию Евангелия Христа, обращению его в человеческое или, что еще хуже, в евангелие дьявола. Чтобы защититься от этой болезни, наши предшественники собрали множество доказательств, чтобы показать, насколько пагубна эта ересь. Поэтому мы призываем не водить ваши стада на эти ядовитые пастбища, будучи уверены, что если Писание будет без разбора везде опубликовано, это принесет больше зла, чем пользы»^[6].

^[6] Pinkerton R. Russia: or Miscellaneous observations on the past and present state of that country and its inhabitants. London, 1833. P. 240.

В 1835 г. Патриарх Константинопольский выступил с заявлением, в котором он предупреждал против протестантских миссионеров и запретил все «протестантские» переводы Библии. Многие из них были изъяты у населения и сожжены. Всех протестантов он объявил еретиками. Под страхом отлучения от церкви запрещалось читать Библии, опубликованные БиИБО. Однако, невзирая на эти трудности, дело распространения Библии развивалось и все больше и больше людей получали возможность читать Слово Божье, в том числе и на родном языке, для чего делались десятки переводов Библии.

Библейские общества США

◆ Идея библейских обществ распространилась не только на Европу, но и на Американский материк. Зимой 1808 г. было основано Филадельфийское библейское общество. По его примеру в течение 1809 г. в Нью-Йорке, Коннектикуте, Мэн и Массачусетсе, Бостоне, Нью-Джерси, а также в Нью-Йорке были основаны аналогичные Библейские общества. В 1810 г. Библейские общества открылись в Нью-Гемпшире, Балтиморе, Салеме, Мерримаке, Чарлстоне, Бофорте, Джорджии, Кентукки. В 1814 г. открылись новые филиалы еще в 19 городах^[7]. Библии американские общества заказывали в Англии, потому что, даже с учетом перевозки через океан, печать там обходилась дешевле.

^[7] Canton W. A History of the British and Foreign Bible Society by William Canton with portraits and illustrations. London, 1904. Vol. 2. P. 26.

^[8] Canton W. A History of the British and Foreign Bible Society by William Canton with portraits and illustrations. London, 1904. Vol. 2. P. 137.

Несмотря на то, что США объявили войну Англии в июне 1812 г., поставки Библий из Англии продолжались. Так, известна история, когда американский капер захватил груз Библий, предназначенный для Библейского Общества в штате Массачусетс, и продал его на аукционе в Портленде. На это жители Массачусетса выразили негодование, и была объявлена подписка среди населения Бостона для сбора денег на новую партию Библий. В результате было собрано в три раза больше необходимой суммы. «Христиане Англии по-прежнему наши братья, мы восхищаемся их усилиями по распространению Библий во всем мире и будем помогать им» — такое заявление было сделано Библейским обществом Массачусетса^[8]. В 1818 г. было заключено мирное соглашение между Англией и США.

В 1820 г. родилось Американское библейское общество, объединившее все местные Библейские общества США. Хотя Конституция провозглашала США светским государством, Американское библейское общество ставило своей целью распространение христианских ценностей в обществе. К 1837 г. в состав Американского библейского общества входило уже 159 местных отделений. К этому времени в общей сложности на распространение Библии было потрачено более 2,8 млн. долларов. Для сравнения, правительством в этот же период вложено 3,6 млн. долларов в развитие железных дорог.

После окончания Гражданской войны Американское библейское общество заняло активную позицию, оно считало, что Библия необходима для развития страны. Авраам Линкольн так писал об этом в своем Геттисбергском обращении:

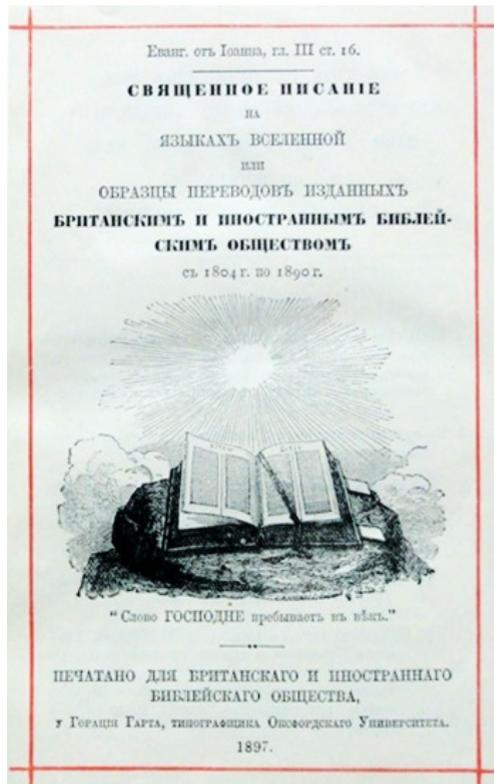
«Не может быть никакой надежной или подлинной реконструкции страны, не какого-либо реального умиротворения без Библии в основе нашей цивилизации. Мы хотим, чтобы у нас была открытая Библия в руках всех людей, белых и черных»¹⁹¹.

Американское библейское общество рассматривало распространение Библий среди освобожденных рабов как приоритетную задачу, и оно успешно с ней справилось. Кроме того, общество организовало школы для обучения грамоте, ведь большинство из них не умели читать.

Библейские общества в Индии, Китае и других странах

◆ В Индии БиИБО начало свою работу почти с самого появления. К 1805 г. было сделано пять переводов Библии на персидский, хинди, западный малайя, ории и маратхе. Однако деятельности Общества в Индии на первых порах сильно сопротивлялась Ост-Индийская компания. Ее служащие, терпимо относящиеся к местным религиям, не желали вмешиваться в жизнь местного населения. Выражалось опасение, что вмешательство в сложившуюся тысячелетиями религиозную систему в Индии приведет к негативным последствиям, может спровоцировать вооруженное восстание. В Англии началось обсуждение этого вопроса, который решился в пользу БиИБО. Палата Общин даже приняла резолюцию, в которой поощрялось распространение христианства в Индии как противовес кровавым обрядам и ритуалам, например, обычаю кидаться под колеса повозок, на

¹⁹¹ Fea J. The Bible cause: a History of the American Bible Society. Oxford University, 2016. P. 80.



Священное Писание на языках Вселенной или образцы переводов, изданных Британским и иностранным Библейским обществом с 1804 по 1890 г. Оксфорд, 1897.

которых во время шествий везут статуи богов, или обычая вдов сжигать себя заживо или жутких казней, таких как уморение голодом в подвешенной корзине или бросание в реку с крокодилами. К началу 20 века в Индии уже действовало 8 филиалов БиИБО. В 1944 г. все Библейские общества в Индии вышли из состава БиИБО и объединились в Библейское общество Индии и Цейлона. В настоящий момент они насчитывают 10 филиалов. Поле деятельности для перевода Библии в Индии наиболее обширно, поскольку всего там существует 1652 различных языков и диалектов. На данный момент осуществлен перевод Библии на 30 языков.

БиИБО осуществляло свою деятельность и в Китае. Однако особенностью Китая является то, что в этой стране никогда не было собственных Библейских обществ, нет их и сейчас. Но работа по распространению Библии активно велась и ведется.

В 1800 г. Уильям Мозли обнаружил в Британском музее рукописный перевод Нового Завета на китайском языке. Чуть позже он опубликовал статью

Деятельность БиИБО совершила революционные преобразования во многих сферах. Слово Божье стало основным инструментом миссионеров, которые обращались к народным массам, но оно стало таковым лишь по причине его доступности.

«Обоснование важности перевода и печати Священного Писания на китайском языке». В ноябре 1801 г. доктор Антонио Монтуччи опубликовал в обзор перевода Нового Завета на китайском языке, утверждая, что это послужит пользе более чем 300 млн. человек, рассказывал о состоянии религии в Китае и обосновывал важность распространения там христианства. В 1804 г. он обратился в Общество с просьбой осуществить печать Библии на китайском языке. Однако выражалось опасение, что правительство Китая будет противодействовать этому начинанию, поскольку на тот момент христианство там было запрещено. Кроме того, возникли финансовые затруднения в связи с высокой стоимостью печати (2 гинеи за экземпляр), поэтому это начинание было отложено.

Полный перевод Библии на китайский язык был осуществлен профессором Оганесом Казаряном в 1807 г. В этом же году Роберт Моррисон начал миссионерский проект в Кантоне, спонсируемый Лондонским миссионерским обществом. Перевод Священного Писания стал его основной задачей, потому что публичная проповедь христианства в Китае была запрещена. Библия в переводе Моррисона была напечатана в 1823 г. Следующий перевод сделали Вальтер Генри Меджерст, Карл Гутцлафф и Элайджа Коулман Бриджмен в 1835 г. В 1853 г. появилась очередная версия китайской Библии, осуществленная докторами Броджменом и Симпсоном.

Важную роль сыграла Библия на китайском языке в Тайпинском восстании 1850–1864 гг. Хун Суцюань, лидер восстания, изучал Библию под руководством американского миссионера в Гонконге в 1847 г. Когда он вернулся домой, то создал собственное учение — смесь христианства, буддизма и даосизма. Его идейной базой стала «Библия Тайпинга», которую Суцюань написал сам. В 1850 г. он поднял восстание с целью создать Царство Божье на земле, которое охватило половину Китая. Но в 1864 г. оно было жестоко подавлено и потерпело поражение.

В 1919 г. увидели свет сразу три варианта перевода Библии — две версии на классическом китайском и одна на разговорном. В 1970 г. появилось еще три перевода, которые используются в настоящее время.

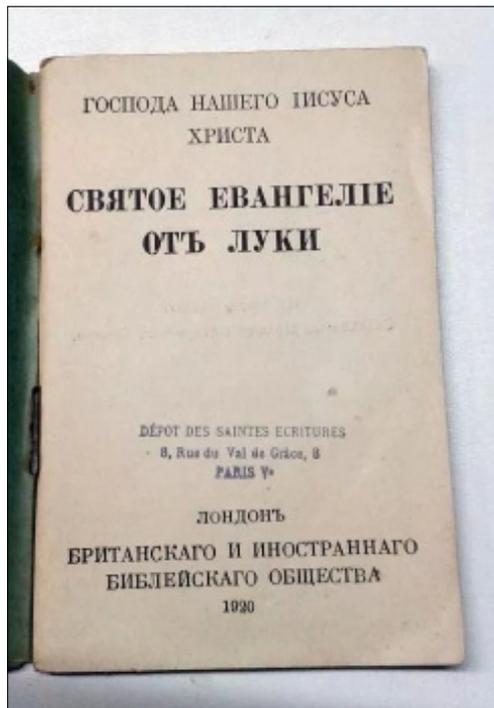
В Китайской народной республике времен Культурной революции с 1966 по 1976 гг. Библия была запрещена. После смерти Мао Дзедунa этот запрет был снят, что способствовало быс-

торму распространению христианства в Китае. В настоящий момент согласно данным Объединенных библейских обществ в этой стране насчитывается не менее 40 млн. протестантов, 6 млн. католиков, а ежегодно обращается в христианство около миллиона человек. В 1987 г. была основана типография, специализирующаяся на печати христианской литературы Amity Printing Company. Начиная с основания по сегодняшний день, ей выпущено 68 млн. Библий на китайском языке. Кроме того, она публикует христианскую литературу на многих языках мира.

Деятельность БиИБО к началу XX в. распространилась почти на весь мир. США, Канада, Мексика, Боливия, Перу, Бразилия, Африканский континент, Япония, острова Тихого и Атлантического океанов, Османская империя, Алжир, Тунис, Египет, Палестина, Сирия, Марокко, Россия, Китай, Индия, Австралия и почти все страны Европы – вот неполный перечень территорий, где осуществляло свою деятельность БиИБО или иные Библейские общества. Был осуществлен перевод Библии на 373 языка и наречия, причем для многих из них создавалась письменность. К началу XX в. БиИБО распространяло во всем мире более 5 млн. экземпляров Библии ежегодно.

Первая и Вторая мировые войны

◆ Во время Первой мировой войны, невзирая на все тяготы военного времени, работы по переводу и публикации Библии не прекращались – с августа 1914 года по ноябрь 1918 года БиИБО осуществило перевод Библии на 34 языка и диалекта. Это означало,



Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Луки. Издание Британского и иностранного Библейского общества, Лондон, 1920 год.

что в течение всей войны в среднем делался перевод на новый язык каждые семь недель, что очень удивительно, ведь шла страшная война.

4 августа 1914 года, когда Англия официально вступила в войну, каждый военнослужащий Британских вооруженных сил получил Новый Завет как часть обмундирования: вместе с мундиром, сапогами и винтовкой солдатам выдавали и Библию. Для военных нужд была создана специальная Библия небольшого размера, помещающаяся в нагрудный карман мундира с обложкой цвета хаки. Но выпускались и совсем миниатюрные издания, которые можно было читать только с помощью предлагавшегося увеличительного стекла. Сделано это было для удобства использования на фронте.

Многие английских солдаты верили, что Библия поможет им остаться в живых. После битвы на Сомме находили тела английских солдат, которые умерли с Библией в руках. Кроме того, человеку, ежечасно глядящему в глаза смерти, оторванному от дома и родных, доставляло утешение сознание

бы сильно удивлены, узнав, что в 1910 году кайзер пожертвовал 25 фунтов стерлингов Библейскому обществу, сказав: «Я читал Библию часто и с удовольствием. Я не могу понять, как существует столько людей, которые не читают Слово Бога»^[10].

С исторической точки зрения, деятельность Британского и Иностранного Библейского Общества можно с полным правом расценивать как самый успешный и масштабный религиозно-просветительский проект в истории человечества. Мы живем в мире, который многим обязан ему.

того, что он читает те же самые тексты, может быть, в то же самое время, что и его родные, которые молятся о нем. Эта идея была инициирована организацией «Счастливый воин», которая опубликовала книгу с одноименным названием, в которой был представлен годовой календарный план чтения Библии с тем, чтобы одни и те же тексты читались в один и тот же день в тылу и на фронте.

Однако Библия использовалась Великобританией и в пропагандистских целях. По словам доктора Снейпа, один из известнейших библейских текстов — притча о добром самаряянине, — приводился как пример агрессивности Германии, в котором она ассоциировалась с разбойниками, а сама Англия уподоблялась доброму самарянину. Кайзер назывался антихристом, война же описывалась в апокалиптических терминах из книги Откровения. Возможно, англичане были

Благодаря Библии, военнослужащие Англии чувствовали свою связь с домом, обретали надежду на будущее.

Во время Второй мировой войны Общество распространило более девяти миллионов Библий на более чем 80 языках для военнослужащих и военнопленных всех воюющих сторон, кроме СССР.

Трудности были очень большими — не хватало сырья, выросли расходы на печать, Британские острова блокировались подводными лодками Германии, которые топили грузовые суда. Кроме этого, сказывался и моральный фактор. Бывшие друзья и коллеги неожиданно оказались на противоположных сторонах. Казалось, что работа по распространению Библии может остановиться. Однако БиИБО нашло способ обойти все препятствия. Оно издавало новые Заветы для распространения через Красный Крест среди больных и раненых солдат, военнопленных всех воюющих сторон. Лишь на СССР эта деятельность не распространялась. В среднем от 6 до 7 тыс. Библий распространялось каждый день через Красный Крест.

^[10] The fifteen report of the British and Foreign Bible Society for the year MD CCCXIX. 1819.

^[11] UBS Global Mission. Annual Review 2012. URL: <https://www.unitedbiblesocieties.org>.

Объединенные библейские общества

◆ Вскоре после окончания Второй мировой войны, БиИБО выступило с инициативой создания всемирного союза Библейских обществ, который бы координировал усилия национальных библейских обществ с тем, чтобы сделать работу более эффективной. Поэтому в 1946 г. было создано United Bible Societies (далее ОБО) Изначально в ее состав входило 13 национальных Библейских обществ Западной Европы, но его деятельность постоянно расширялась, и ежегодно в него вступали новые члены.

До начала 60-х годов XX в. членами ОБО являлись преимущественно протестантские организации, но после Второго Ватиканского собора в 1962–65 гг. в его работу включились католики, что сделало ее по настоящему глобальной. Позже в ОБО стали активно участвовать и православные христиане, а в 1995 г. к ОБО присоединилось Российское библейское общество.

Целью ОБО является донесение Слова Божьего до каждого человека путем распространения книг Священного Писания на понятном языке, без вероучительных комментариев и по доступной цене. «ОБО стремится к тому, чтобы служить и укреплять (но не узурпировать!) миссию Церкви, создавая нейтральную территорию и общую почву для сотрудничества в области перевода, исследований, издания и помощи в понимании библейского текста. Предпосылками исполнения нашей миссии является понимание нужд церквей и их учет в нашей деятельности», — говорится в «Декларации», основном документе, регулирующем работу ОБО^[11].

Всего на данный момент в состав ОБО входит 151 Библейское общество в 150 странах мира. Учитывая, что всего в мире сейчас насчитывается 193 независимых государства, ОБО имеет глобальный характер и является самой крупной организацией в христианском мире. Ежегодно ОБО распространяет около 32 млн. Библий.

Поле деятельности для ОБО чрезвычайно широко, учитывая, что в мире насчитывается 7 097 языков на которых говорят более 7,6 млрд. человек. Из них полная Библия переведена на 674 язык, а Новый Завет на 1515 языков. В настоящее время ОБО участвует в 600 проектах по переводу Библии, охватывающих 512 языков.

Заключение

◆ Многие важные составляющие нашей духовной жизни мы воспринимаем как нечто само собой разумеющееся. Например, принципы миссионерской деятельности. Но мало кому сейчас известно, что в современном виде христианская миссия появилась лишь в начале XIX в. а ее начинателем был Уильям Кэри (1761–1834 гг.), организатор Баптистского миссионерского общества, который сумел объединить усилия представителей разных протестантских конфессий в миссионерской деятельности. Для нас привычной стала доступность Библии. Но так было далеко не всегда.

Деятельность БиИБО совершила революционные преобразования во многих сферах. Слово Божье стало основным инструментом миссионеров, которые обращались к народным массам, но оно стало таковым лишь по причине его доступности, а для этого потребовалось стечение многих обстоятельств. Достижения полигра-

фии позволяли быстро и дешево печатать большие тиражи. Положение Великобритании как ведущей колониальной и торговой державы в XIX в. делало доступной любую часть мира. Духовное пробуждение в Англии стало движущей силой распространения христианства в мире при помощи достижений науки и техники.

С исторической точки зрения, деятельность БиИБО можно с полным правом расценивать как самый успешный и масштабный религиозно-просветительский проект в истории человечества. Мы живем в мире, который многим обязан ему. Сотни народов получили свою письменность. Деятельность национальных библейских обществ оказывала существенное влияние на ход развития десятков стран. Массовое распространение Библии среди многих и многих народов оказало влияние на формирование национальных языков и, соответственно, менталитета народа. Только в английском языке библейских идиом несколько сотен. Библию с полным правом можно назвать одним из самых значимых цивилизационных факторов наряду с изобретением огня, колеса, железа и письменности.

В этой статье мы не упомянули самый большой и успешный филиал БиИБО – Российское библейское общество. Рассказ о нем требует отдельной статьи. Но сделанный им Синодальный перевод Библии, равно как и более десяти переводов на другие языки Российской империи, оказал существенное влияние на формирование русской культуры.

В Послании к Евреям 4:12 написано: «Ибо слово Божие живо и действенно». Следствием распространения Библии силами различных библейских обществ становились движения

духовного пробуждения, как, например, это было в США во второй трети XIX в. Зарождение евангельского христианства в России также неразрывно связано с распространением Библии на разговорном русском языке. Слово Божье, проникая в народное сознание через тексты Библии на понятном языке, совершает духовную работу.

Движение, которое зародилось в Англии в 1904 г. вместе с появлением БиИБО, продолжается и в наши дни. Всего в мире действует три глобальных сообщества по переводу и распространению Библии. Их деятельность охватывает подавляющее большинство стран мира, так что почти каждому жителю Земли сейчас доступно Слово Божье на понятном ему языке. Развитие цифровых технологий в разы удешевило и ускорило процесс перевода и распространения Библии. Нам не дано знать «времена и сроки», но Бог дает нам видеть, как исполняется пророчество Иисуса Христа: «И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец». (Мф 24:14). Деятельность библейских обществ, начало которому положило БиИБО, является его частью.

Библиография

- 1825 British and Foreign Bible Society Report. London, 1826. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/1001122412> (дата обращения: 27.04.2018).
- After a hundred years. A popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society for the centenary year 1903-4. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/100116785> (дата обращения: 27.04.2018).
- Annual report of the American Bible Society. New-York, 1840. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/100116334> (дата обращения: 27.04.2018).
- Behold a sower. A popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society for the

- year 1900-1901. By: British and Foreign Bible Society. Published: 1901. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/008734660> (дата обращения: 27.04.2018).
- Canton, W. A History of the British and Foreign Bible Society by William Canton with portraits and illustrations. Vol. 1. P. 502. London, 1904. URL: https://missiology.org.uk/pdf/e-books/canton-w/history-of-bfbs-vol-1_canton.pdf (дата обращения: 27.04.2018).
- Henderson, E. Biblical Researches and Travels in Russia. London, 1826. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/1001167002> (дата обращения: 27.04.2018).
- Owen, J. The History of the origin and first ten years of the British and Foreign Bible Society by the Rev. John Owen, A.M. Vol. 1. London, 1816. URL: https://archive.org/stream/ahistoryofthebri00cantuoft/ahistoryofthebri00cantuoft_djvu.txt (дата обращения: 27.04.2018).
- Pinkerton, R. Russia: or Miscellaneous observations on the past and present state of that country and its inhabitants. London, 1833. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/100116345> (дата обращения: 27.04.2018).
- Roe, James M. A history of the British and Foreign Bible Society, 1905-1954. London, 1965. URL: <https://catalog.princeton.edu/catalog/1416072> (дата обращения: 27.04.2018).
- The conquests of the Bible: a popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society for the year 1902-3. By: British and Foreign Bible Society. Published: 1903. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/008734643> (дата обращения: 27.04.2018).
- The eighty-eighth report of the British and Foreign Bible Society for the year M.DCCC.XCII with appendix. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/100116785> (дата обращения: 27.04.2018).
- The fifteen report of the British and Foreign Bible Society for the year MD CCCXIX. 1819. URL: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015062685014;view=2up;seq=4> (дата обращения: 27.04.2018).
- The forty one report of the British and Foreign Bible Society for the year MDCCCXLI. 1842. URL: <https://www.kalkulaator.ee/ru/konverter-rimskix-i-arabskix-chisel> (дата обращения: 27.04.2018).
- The highway in the wilderness: a popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society mdcccvi-viii. British and Foreign Bible Society. London, 1908. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/100116785> (дата обращения: 27.04.2018).
- The Holy Bible containing Old and New Testaments and the Aposcyptha. Cambridg: The Cambridg University Press. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/100113134> (дата обращения: 27.04.2018).
- The leaves of the tree: a popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society for the year mdcccvi-vii. By: British and Foreign Bible Society. Published: 1907. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/008734677> (дата обращения: 27.04.2018).
- The ninth report of the British and Foreign Bible Society for the year MDCCCXII. 1813. URL: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015062685022;view=2up;seq=6> (дата обращения: 27.04.2018).
- The thirteenth report of the British and Foreign Bible Society for the year MDCCCXII. 1813. URL: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015062685170;view=2up;seq=6> (дата обращения: 27.04.2018).
- The Word among the nations: a popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society for the year MCMVIII-IX. By: British and Foreign Bible Society. Published: 1907. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/008734658> (дата обращения: 27.04.2018).
- There is a river; a popular illustrated report of the British and Foreign Bible Society for the year 1905-06. By: British and Foreign Bible Society. Published: 1903. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/008734660> (дата обращения: 27.04.2018).
- UBS Global Mission. Annual Review 2012. URL: <https://www.unitedbiblesocieties.org/> (дата обращения: 27.04.2018).
- Watts, W.M. The history of the British and foreign from its institution in 1804, to the close of its jubilee in 1854. London, 1859. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/100116712> (дата обращения: 27.04.2018).
- Wesley, J. Letters 1751. URL: <https://catalog.hathitrust.org/Record/100116718> (дата обращения: 27.04.2018).
- Woven Together. UBS International Mission Annual Review 2011. URL: <https://www.unitedbiblesocieties.org/> (дата обращения: 27.04.2018).
- Ерохин В.Н. Библия короля Иакова I Стюарта (1603-1625) в контексте религиозно-политической ситуации в Англии в XVI - XVII веках // Библия короля Иакова: 1611 - 2011. Культурное и языковое наследие. - М., 2013. - С. 46.
- Тремельян Дж. М. История Англии от Чосера до королевы Виктории. - Смоленск, 2005. - С. 370.